

Poskytovateľ: **LITA, autorská spoločnosť**
občianske združenie registrované Ministerstvom vnútra SR dňa 8.4.1993 č. VVS/1-900/90-7923
sídlo: Mozartova 9, P.O. Box 28, 810 01 Bratislava 11,
zastúpený: Doc. Mgr. Art Ľubomírom Fifikom, riaditeľom,
IČO, DIČ, IČ DPH: 420 166, 2020848027, SK2020848027
bankové spojenie: VÚB, číslo účtu 1032012/0200
ako zástupca nositeľov práv – autorov: Juraj Klaučo- autor prekladu

(ďalej len LITA)
na jednej strane

a

Nadobúdateľ: **Štátne divadlo, Košice**
štátna príspevková organizácia v zriaďovateľskej
pôsobnosti MK SR,
zriaďovacia listina č. MK 502/2002-1
sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice
zastúpený: Mgr. Petrom Himičom, riaditeľom
IČO, DIČ: 312 99 512 , 202 1469758
bankové spojenie: Štátna pokladnica, 7000070481/8180

(ďalej len nadobúdateľ)
na druhej strane

uzatvorili podľa § 40 a nasl. zákona č. 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) túto

LICENČNÚ ZMLUVU

Článok I. Udelenie licencie

LITA udeľuje nadobúdateľovi v mene autora uvedeného v záhlaví tejto zmluvy nevýhradnú licenciu **na použitie prekladu diela**

F.M.Dostojevskij : ZLOČIN A TREST
za podmienok uvedených v nasledujúcich článkoch tejto zmluvy
od 27.04. 2012 do 30.06.2015

Článok II. Spôsob použitia diela

1. Nadobúdateľ touto zmluvou nadobúda právo uviesť dielo **verejným vykonaním** na svojom javisku a v akomkoľvek inom priestore.
2. Akýkoľvek iný spôsob použitia diela (napr. zaznamenanie diela, verejný prenos diela a pod.) si vyžaduje osobitný písomný súhlas LITA.

Článok III. Rozsah licencie

1. LITA udeľuje licenciu vo vecne neobmedzenom rozsahu. Nadobúdateľ zmluvou získava právo a súčasne povinnosť uviesť toľko predstavení, ako je najviac možné.
2. Nadobúdateľ má právo dielo verejne vykonávať na území Slovenskej republiky.
3. Verejné vykonanie diela na inom území (v zahraničí) podlieha osobitnému súhlasu LITA, ktorý musí byť udelený písomne vopred. O udelenie súhlasu verejne vykonať dielo v zahraničí musí nadobúdateľ požiadať LITA s dostatočným časovým predstihom.

Článok IV. Licenčná odmena

1. Nadobúdateľ za udelenie licencie zaplatí **licenčnú odmenu** vo výške **4%** (slovom štyri percentá) z celkového hrubého príjmu z každého predstavenia.
V prípade, že počas účinnosti tejto zmluvy sa autor stane platiteľom DPH, licenčná odmena na neho pripadajúca, vyjadrená v percentách sa považuje za základ bez DPH a to odo dňa kedy sa autor stal platiteľom DPH. Túto skutočnosť LITA nadobúdateľovi bezodkladne oznámi.

2. Základom pre výpočet licenčnej odmeny je hrubý príjem zo vstupného, vrátane predplatného, všetkých režijných, zľavnených, prípadne iných vstupeniek. Do hrubého príjmu sa započítava i hodnota tzv. voľných vstupeniek, ktorú predstavuje priemerná cena vstupeniek.
3. Predstavenie bez vstupného a bez akejkoľvek odmeny môže nadobúdateľ uviesť len s osobitným a výslovným súhlasom LITA. O tento súhlas musí nadobúdateľ spolu s podrobným zdôvodnením požiadať LITA najmenej osem dní vopred. Výšku licenčnej odmeny za predstavenie bez vstupného určí LITA podľa okolností prípadu. V prípadoch hodných osobitného zreteľa (napr. charitatívne účely) môže LITA súhlasiť s bezodplatnou licenciou.

Článok V.

Poskytovanie informácií, podmienky splatnosti licenčnej odmeny, sankcie, kontrola

1. Nadobúdateľ je povinný predložiť LITA do 25. dňa nasledujúceho mesiaca vyúčtovanie všetkých predstavení za uplynulý mesiac a uviesť i prípadné predstavenia bez vstupného.
2. Na základe vyúčtovania LITA vystaví nadobúdateľovi faktúru, ktorá je splatná v deň uvedený vo faktúre na účet LITA vo VÚB, Bratislava č. 1032012/0200.
Ak nadobúdateľ nedodá vyúčtovanie v stanovenej lehote alebo nezaplatí včas licenčnú odmenu, zaplatí spoločnosti LITA úroky z omeškania vo výške 0,025% z dlžnej sumy k prvému dňu omeškania, za každý deň omeškania, až do úplného zaplataenia.
3. LITA má právo kedykoľvek vykonať u nadobúdateľa kontrolu všetkých účtovných záznamov a dokladov. Nadobúdateľ je povinný túto kontrolu umožniť a poskytnúť potrebné vysvetlenie.

Článok VI.

Iné podmienky

1. Nadobúdateľ je povinný chrániť všetky osobnostné práva autorov, vrátane ochrany pred akýmkoľvek hanlivým nakladaním s dielom. Na všetkých plagátoch, oznámeniach a publikáciách musia byť uvedené mená všetkých autorov, prekladateľov, názov diela a pri spracovaní alebo preklade i pôvodný názov diela.
2. Úpravy diela a zmena v názve diela sú dovolené iba s výslovným súhlasom autora/autorov, ktorý v zastúpení autora/autorov udeľuje divadlu LITA.
3. Nadobúdateľ poskytne pre autorov a LITA po dve vstupenky na predstavenie vo vopred dohodnutom termíne.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

Ak nadobúdateľ poruší autorské práva alebo akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, LITA je oprávnená od zmluvy odstúpiť a nadobúdateľ je povinný zaplatiť náhradu za ušlú licenčnú odmenu vo výške licenčnej odmeny za 10 repríz pri 80 %-nej návštevnosti, t.j. 80% celkovej hrubej tržby pri celkom vypredanom hľadisku.

Článok VIII.

1. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať písomne so súhlasom oboch zmluvných strán.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania.

V Bratislave dňa

V Košiciach dňa

LITA

Nadobúdateľ

Doc. Ľubomír F i f i k
riaditeľ

Mgr. Peter H i m i č
riaditeľ